

Mumtāz
Āderbajgān
edebijjaty

14

D. Fol. 29460

(14)

ULB Halle 3/1
001 737 910



9/12

سلمان ممتاز

14

آذربایجان ادبیاتی
سهری بک سقاعنی

آذر نشر

باکو — ۱۹۲۸



Handwritten text in Arabic script, possibly a title or heading, located in the upper middle section of the page.

Handwritten text in Arabic script, possibly a list or a series of notes, located in the middle section of the page.

Small handwritten text or a signature located at the bottom center of the page.

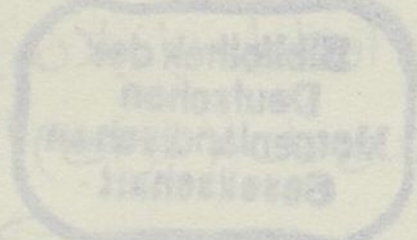


8.94(09)
M-91

آذربایجان ادبیاتی

مهدي بك سقاني

اون ايكنجی عصر (هجری)



آذر نشر

باکو — ۱۹۲۸

Fai 24965

(80) 18.8
18-M

تایید انالیکید آ

مغلف کتاب درم

آذر نشر
مطبعه سنده باسیادی

(درجه) سده رچندیا

Bibliothek der
Deutschen
Morgenländischen
Gesellschaft

Fai 29460 (14)

Morgenländischen
Gesellschaft

باکو تارغوی و بالشوی مارسقوی کوچه لک کونجینده نومرو 16/36

سای 3000

سفارش 1177

باش مطبوعات مدیرکی 4989

ب لجهت انديغانجه ... راجه آرافعه و رجهت دايره انديشه له كذا (ناره)
(نيمالجهت) ... راجه آرافعه و رجهت دايره انديشه له كذا (ناره)
مجلسه كبريه انديشه ... راجه آرافعه و رجهت دايره انديشه له كذا (ناره)

مهد بك شقاغی

چار چیز است دشمن فقرا
ایت و بیت یساول و موللا

(مهدی بك)

موللا پناه (واقف) ك معاصر لریندن اولان (مهدی بك) اولدیقجا جسارتلی و چوق
بدیهه گو، دیلی ایتی بر شاعر در. زمانیندا رعیتدن دوتاراق صدر عظمه تا پادشاهها قدر
هیچ بر کس یا قاسینی اونك هجوینك جایناغیندان قورتارا بیلمه مشدر. (مهدی بك) هر
کسده عدالتدن کنار برایش کورن کبی فی الفور اونك بوینینا هجو افعی لرینی سارماشدیروب
اوسلان دیراردی. فتحعلی شاه قاجار سرای و رجال حکومتینه چوق یاقین اولان بو ائیل
شاعری اولر بر قدر سرای تاثیرینه دوشهرك دوغرو یولیندان ساپمش مدحیه و قصیده لر
سویلمشسه ده چوق کیچمه دن بو سهوینی دوشونهرك ینه دوز یولا قایتمشدر. (مهدی بك) ك
کنج لك زمانینا، تعلیم و تربیه سینه دائر الده بر ماته ریال یوقدر. اونك حقیقده الیمده
اولان وور—توت اوچ ماخذواردر که اونلارك برنجی سی فارسجا یازیلمش (نکارستان ۱)
تذکره سیدر. (مهدی بك) حقیقده اورادا یازیلان یازیلاری تمامیه آنا دیلیمزه
چه ویروب بورایا کوچورورم. «مهدی بك (سراب) ایله (کرم رود) آراسیندا اولان
(اسبرلو) ایئلینده ندر. بر مدت تبریز شهرینده تبریز بکدر بکی سی اولان (خدادادخان
دنبلی) خدمتینده اولدی. اما یاشینك اورتا چاغی ئوزینی (رند) لکه ووروب کردستانا
و کروسه کیتدی. اویرلرده عیش و عشرته مشغول اولوب لایالی یاشادی. اوندان سو کرا
(اصفهان) شهرینه وارد اولوب ارمنی لر محله سینده ایچکی ایچمکه قورشاندی. بویله که،
سرخوش و مستلك حالینده ییقیلوب کوچه لرده قالیردی و هیچ بر کسندن ده قورقوسی،
پرواسی یوق ایدی. نهایت ایچکی نك تاثیریندن تاریخ هجری (مین ایکی یوز اون دورته ده)
اصفهان شهرینك (فیل کاروانسرا) سیندا وفات ایتدی. سهل کار لغیندان شعر لرینی بیغوب

۱) نکارستان: فتحعلی شاه قاجارک خاهشینه کوره (تبریز) بکدر بکی سی (حاجی عبدالرزاق بك)
طرفیندن هجری مین ایکی یوز قرق برده قلمه آلیمش بر تذکره در. ممتاز.

(دیوان) باغلاماشسادا غراء طبعی و محفل آرا شعر لری واردر. جوانلغیندا فارسجا بر (لیلی و مجنون) مثنویسی یازمشدر که، مقبول د کلدرد. (میرزا مهدی) آدینلو (واحدالعین) بر شخص گویا (مهدی بك) ه یامانلق ایتدیکیندن (مهدی بك) ده آشاغیدا کی قطعه ایله اونی هجو ایده رك و بونکلادا اصفهاندا فوق العاده شهرت تاپمشدی.

پیغمبر ماداده زدجال نشانها
تا امت مرحومه در اضلال نباشد
این (مهدی يك چشم) که آمد بصفاهان
ای قوم به بینید که دجال نباشد»

ایکینجی ماخذیمز (مجمع الفصاء) در که مؤلفی (له له باشی) رضا قولی خان هدایت تخاص در. له له باشی یازیر: «مهدی بك شقاغی اوزون مدت ایران شهر لرینده خصوصاً کردستاندا مداحلق ایدیردی، و هر بر ساده ایله باده ایچیردی. و نوز هجولری ایله خلقی اینجیدیردی. او ایوی یقیلمش شاعرک لایابالی لکی مشهوردر. تاریخ هجری (۱۲۱۴) ده عراق ولایتینده وفات ایتدی. کوزه ل و خوش طبعی وار ایدی. اما نوز شعر لرینی بریره یازمامشدر. بن هر یردن بر شعر تاپوب بورایا یازیرام» (۱)

زلف را بر رخ بر افشان تا عیان بینند خلق
کافتابی را چسان زاغی بزیر پر کشد
طفل انجم را فلک درزیر کرسی جاهد
پس لحاف از اطلس چرخش بکرسی در کشد. (۲)

اوپونجی ماخذیمز قاموس الاعلام در. «مهدی بك قزوینلی اولوب فتح علی شاه قاجار زمانیندا یاشامش و اکثر عمرینی سیاحتله کیچرمشدر. لطیفه یه مائل بدیهه کو و قلندر مشرب بر آدام اولوب شاه مشارالیهک ویرمش اولدیغی خلعتی میخانه یه رهن براقدیغیندان شاهک عتایننا مظهر اولدیقه بداهتاً همین یتتی سویله مشدر. خلعت نوشده در باده دیرینه کروشه مکاره یه رسدیه مسوعه که بود باده دیرینه به از خلعت نو» (۳)

(۱) مجمع الفصحاء ج ۲ ص ۴۸۸
(۲) کیچنلرده قیشدا (بیچ) عوضینه کرسی قوراردیلار که مهدی بك اونا اشاره ایده رك کوزل تصویر ایتمشدر.

(۳) قاموس الاعلام ج ۶ ص ۴۴۹۶.

بو اوچ ماخذك هر اوچی بر— برینه او یغون و موافقدر و بزده اولان معلومات ایله ده دوز کلمیرلر. یالکز (مهدی بك) ك دوغما یوردی حقینده کی کوزه چارپان اختلاف ایله قاموس الاعلامدا کی بر بیت اوستینده دانشیق اولاییلر. بز اولدن تابوسطره کبی (مهدی بك) ی (شقاغی) یعنی (شقاغلی) دییه قید ایتمشیک. اما (نکارستان) مؤلفی (حاجی عبدالرزاق بك) اونی (اسبرلو): (شمس الدین سامی) بك (قزوین) لی کوستر مهده درلر. دیمك بر شخصك شقاق، اسبرلو، قزوین آدلاری ایله اوچ مسقط الرأسی اولور که، بو دوغرو دکلدرد. بز خلقك، ایتلك آغزیندان معلومات بیغار کن مهدی بکی دائما شقاغلی ایشیتمشیک. (مجمع الفصحاء) مؤلفی (له له باشی) ده تذکره سینده (شقاغی) یازمشدر که، بودا ادعای قوت ویرمکده در. ایمدی بز بونی برده مهدی بکك اوز دیلیندن جاری اولان شعریندن صمیمیتله دیکله سهك مسئله تامایله آیدینلاشار. (مهدی بك) ك شعرده ایشلتدیکی تخلصی نوز آدی اولان (مهدی) و یتیشدیکی ایتلده (شقاق) در که بونا بر یاء نسبی اضافه ایدیلنده (شقاغی) اولور. بو ایکی نقطه نی (مهدی بك) مقطعلری ایله آیدینلا تدیغی کبی دیگر یتیم بر بیتینده ده (خوش نویس) لکینی اشاره ایتمکله برابر دوغما یوردینی دا آچیق و آیدین کوستره رك اختلافه ده یر قویما مشدر.

شد مدتی که دستم بر خط شده است یاغی
سردار بد نویسان (مهدی بك شقاغی)

بو بیته وقتك شوخ طبع ظریف آداملاری طرفیندن یازیلان (نظیره) ده (شقاغی) اولدیغینی تصدیق ایتمکده در. بو معتبر سندلردن سوکرا آرتق اسبرلو و قزوینلی دعواسی رد اولوناراق مهدی بك (شقاغلی) اولاراق قالیر. ایمدی کله لیم (شمس الدین ساهی) بکك کوستر دیکی بر بیته. بزجه او بیت باشندان باشا تحریف ایدیلمشدر و قاموسدا کوستر یلدیکی شکلده هیچ بر حسنی و شعریتی ده کوزه چارپمیر.

خلعت نوشده در باده دیرینه کرو
که بود باده دیرینه به از خلعت نو

فتحعلی شاهك مهدی بکه بر (خرقه) باغشلا دیغینی بیلیریک. مهدی بك سرخوش و خرقة سزا کلدی کده شاهك (خرقه کو) دییه مهدی بکه عتاب ایتدی کینی و مهدی بکك بدهتا سویله دیکی رائقانه بیتینی ده ایشیتمشیک. هر حالدا او بیت (شمس الدین) بکك کوستر دیکی شکلده اولمایوب بیزیم آشاغیدا قید ایده جکمز شکلده در.

داده ام خرقة نو بهرمی کهنه کرو
که مراجام می کهنه به از خرقة نو

یوقاریدا آدلارینی سادیلادیغم مؤلفر طرفیندن مهدی بکک تخلصی تنویر اولونمایاراق مسئله اوستی ئورتولی براقیلمشدر. بودا اونک شعرلرینک کم یابلیغیندان نشات ایتمش بر کیفیتدر. سویله دیکمز کبی مهدی بکک شعرده ایشلتدیکی تخلص ئوز آدی اولان (مهدی) در که، بو مصرعلر اونی تصدیق ایتمه ده در لر.

(مهدی) یم عرض ایدنک شاهلار شاهینه

(مهدی) بیستوندا کوهکن اولدی

بو قدر اینجیتمه فقیر (مهدی) نی

(مهدیا) رنج غم و غصه درد جانان

کزپی وصل کشیدیم عبث بود عبث

همیشه (مهدی) گوینکده زیا افتاده سروینکدر

نه تک اول دام زلفنکده بو (مهدی) پای بند اولمش

بهر او بهر او زجان زجان

(مهدیا) مهدیا شتاب شتاب

مهدی بکک بدیهه لری چوقدر. و بر چوقلاری دا ایتوب باتمشدر. بر آراق یولداشلارینک تضییق و تعجیزی سایه سینده ایوله نن مهدی بکی باشقا بر دوستی تبریک ایتدیکنده بدهتاً آشاغیدا کی

تاھل اختیار ایتدیم، دیدیم انسان تام اولدیم

کیچردوب بوینیما... نوختاسین رسوای عام اولدیم

ییتیه قارشی لامشدر. ینه بر کون طهران و یا اصفهان مسجدلرینک برینده (سلطان الذاکرین) لقبلی بر روضه خوان شجاعت او قورکن (ذوالجناح) ک عاشورا کونی بر تپیک ده ایکی یوز ملعونی جهنمه واصل ایتدیکنی نه نلنه — نه نلنه خلقه دیدیکده (مهدی بک) یریندن آیاغا قالقاراق بدهتاً سویله دیکمی بو بیٹی

...زید ذوالجناح دوصدن قتل شد

ای کاش.. یده بو دبه صحرای کربلا

هوندوردن جماعته او قویوب مسجد اهلینی حیرته براقیر. ینه بر کون (شقاق) ایٹلی
فتح علی شاهک امرینه مخالف حرکت ایتدیکلرینه کوره شاه تادیب اولونمالارینی امر
ایدیر و ئوز اولادیندان (خسرو میرزانی) بر مقدار قوشون ایله (شقاق) ایٹلینک اوستینه
کوندریر. شاهک بویوروغینا عمل ایدن (خسرو میرزا) شقاق ایٹلینی تاراج ایدوب بوتون
وار یوقلارینی، مال—داوارلارینی سویوب سوروب آپاریر. مهدی بک سرخوشلق عالمینده
ایٹک آراسینا کلمکده ایکن یولدا بو یغما کر فرقه یه تصادف ایدیروفی الفور مسئله نی آکلایر.
(خسرو میرزا) مهدی بکله کوروشدیکی زمان بردن — بره چایک کناریندا چیممک
ایچون سویونمش چپلاق قیزلارا کوزی ساتاشیر. چاخناشمایه دوشن قیزلارک پالتارلاری
اوزاقدا اولدیغیندان اونلار آللری ایله یاشیل اوتلاری قیروب بدنلرینک ئورتولمه سی لازم
اولان یرلرینی ئورتوب یره چوکورلر. بو منظره نی کورن (خسرو میرزا) قیزلارک کیم لر
اولدیغینی مهدی بکدن سوروشدیقدا مهدی بک بداهتاً

سوسن دهنان زجور (خسرو)

بر تنک شکر نبات بسته

ییننی سویله یر. مهدی بکک تازیانه شعرى ایله قامچی لانان (خسرو میرزا) محجوب
و خجالت اولدیغیندان غارت ایتدیکی مال داواری تمامیله ییه لرینه قایتاروب دوستاقلای
دی دا مهدی بکه باغشلایر. بونلاردان باشقا جسته — جسته رباعی لر و بیت لری واردر که
اونلاری او قودیقدا انسان مهدی بکک جسارتینه تعجب ایدیر. اونلارک جمله سیندن بری ده
بو بیت در.

هر که ازخان قیزل باش دو کنجد ببرد

دبه ۱) ازدم در آویزند یاغ دولدیر کتیر

یعنی هانسی بر فقیر قیزیل باش خانیندان ایکی جه دانه کنجد آپارسا قویروغیندان
او ساعت ده بیه نی آسارلار که کلنده یاغ دولدیر، کتیر.

و یاخود

عطای بزرگان ایران زمین

دوتا بارک الله است صد آفرین

یعنی ایران اعیان و امراسینک عطاسی، بخششی فقط ایکی بارک الله ایله یوز
آفرین در. میرزای ندرته بداهتاً سویله دیکی جواب حضرت والایه دیدیکی رباعی معروف

۱) دبه: یاغ قاینای دیه لر که ساطلدان بویوک اولور.

بو حشمتله حضرت والا سوپالاندى
عار اولدى بزه يكه و تنها سوپالانماق
و مشهوردر. (ملا شريف) آدينلى بر آخوند: مهدي بكك غيبتيني ايدرك قويك كيتسين
(رند خراباتي نك بريدر) ديمش ايمش. بوني ايشيدن مهدي بك بداهتاً بورباعى نى
سويله مشدر كه، هم شعريتى هم ده با كره لكى واردر.
زن ملا شريف رارندى (۱)

بوسه ميداد بر رخ زيبا
كفتمش قانعى بدين كفتا
لى فيهامارب آخرى (۲)

مهدي بكك تذكره لردن كوتوردى كمز شعرلرينك هاموسى يدى جه بيتدن عبارت
فارسى شعرلردر كه ترجمه حالى ايچريسينده درج ايتديك. بو كتابچايا دوشن باشقا
توركى فارسى شعرلر ايسه بوچاغا كى هيچ بر يرده طبع و نشر اولونما مشدر. هله
تور كجه ده شعرلر سويله ديكىنى كيمسه ميدانا چيقارما مشدر. او باره ده يوقاريدا آدلارى
چكىلن تذكره لرده بر اشاره ده اولسا يوقدر. اما بونا تعجب ايتمه مه ليدر. بر كره
ييلمه ليدر كه (رضا قلى خان هدايت) تورك ديلينك تورك ادبياتينيك بويوك دوشمنى ايدى.
(ميرزا طاهر وحيد) مير محمد على (صائب) كى فضلاى نامدارك لايموت و ئولمه ين
شعرلرينى بكنمه ين هم ده (سيد نسيمى) نى كوچ ايله فارس ياپان متعصب بر كيشى ايدى كه
حال حياتيندا اديب محترمى (ميرزا فتحعلى آخوند زاده) نك پنجه تنقيدينده تير — تير
تيره مشدر. (نكارستان) صاحبى ده متعصب اولماسا بيله — فارسلاشمش بر تور كدر كه،
دفعه لر ايله قارا باغا كيدوب (ابراهيم خان جوانشير) ايله دوست و رفيق اولديغى حالدا
(نكارستان) ينا ملا پناه (واقف) كى بويوك بر شاعرى داخل ايتمه مشدر، يا تور
همشهريسى اولان (ميرزا محمد رضى بنده) تخلصك بر سطرده اولسون تور كى بيتيني
درج ايله مشدر. مهدي بكك لا ابالى لكنى اعتراف ايتمكله برابر اونكله برابر ياشايان
سهل كار و ياخود ذوق سز مؤلفلى ده اونوتما ماليز كه، اونلارك غفلت لرى سايه سينده
ادبياتمزا بويوك ضررلر يتيشه رك و چوق دكه رلى شيلرده ايتيرمشيك. مهدي بكك وفاتى
ملا پناه (واقف) دن ايكى ايل سو كرا واقع اولمش (اصفهان) شهرينده مدفوندر.
سلمان ممتاز

باكو ۱۵ سىنتيابر ۱۹۲۷

- (۱) رند: مهدي بكك ئوزينه اشاره در.
(۲) هله بونكلا باشقا ايشيمده واردر.

نورده

تسا زینج اوله وچ سقا نلیه
تسا زینج بینه ریمه لیه تضر
من اولدیم زینج ریا توله زینج
(۲) تسا زینج زینج کتک (۱) وینت

ای آغالار روامیدر بو کونده
یار یوزینه حسرت قالان من اولدیم
ال دن کیتدی طوطی دیللی همدمم
قارغو تک سارالوب سولان من اولدیم

هانی منم شیرین لهجه همدمم
کون بکوندن آرتر محنت و غم
نوح تکی کردابه غرق اولدی کیم
خضر تک دریایه دالان من اولدیم

فلکک الندن کیدرم داده
قایغوم چوخدر دردیم حددن زیاده
مجنون کیمی یابانده صحراده
لیلی لیلی دیوب قالان من اولدیم

اغیار نا کس ایدی من اولدیم بی کس
دال قلیجلاسن باشیمی کس ها کس
بر زمان یار ایله ایتدیکم هوس
غافل یاده دوشوب کولان من اولدیم

شیدا بلبل نعره چکر آه... نه

بوندان آرتق جبر اولور داهی نه

(مهدی) یم عرض ایدنک شاهلار شاهنه

ازل دوغرو صو کره یالان من اولدیم

رباعی:

میان زلف کج ماوا کزین است
رخت گویا قمر عقرب نشین است

سنندج (۱) رشک چرخ چارمین است (۲)

سنندج یوزک آری
رخت گویا قمر عقرب نشین است
سنندج یوزک آری
رخت گویا قمر عقرب نشین است

سنندج یوزک آری
رخت گویا قمر عقرب نشین است
سنندج یوزک آری
رخت گویا قمر عقرب نشین است
سنندج یوزک آری
رخت گویا قمر عقرب نشین است
سنندج یوزک آری
رخت گویا قمر عقرب نشین است

سنندج یوزک آری
رخت گویا قمر عقرب نشین است
سنندج یوزک آری
رخت گویا قمر عقرب نشین است
سنندج یوزک آری
رخت گویا قمر عقرب نشین است
سنندج یوزک آری
رخت گویا قمر عقرب نشین است

سنندج یوزک آری
رخت گویا قمر عقرب نشین است
سنندج یوزک آری
رخت گویا قمر عقرب نشین است

(۱) سنندج: کردستاندا شهر آدیدر.
(۲) سنک یوزک آگری زلفنک آراسنده یر (ماوا) اوتمشدر. بوداقمرک عقربده اولدوغی کبی در (یعنی یوزک آی ساچک عقرب مثالنده در).
ای دنیا ننگ آی یوزلیسی دوردنچی کوک سنندجه بیله غبطه ایتمکده در.



اولدی

برج نحسه دوشدی کوکب بختم
فلک ظلمی مکا نمایان اولدی
زورق طالعیم بحر المده
تلاطم غمدن بی نشان اولدی
صولدی کل پوزولدی کلشن عالم
شیدا بلبل نعره چکر دمام
فانوس اخفایه چونکه دوشدی شم ۱
پروانه کور نجه سر کردان اولدی

کورونمز باغمده هانی کل شهاب (؟)
نجه اولمز قمری یارسینز دلکباب
مغرب فنایه کیتدی آفتاب
شام تیره بختم نمایان اولدی.

یری قجه فلک داد النکدن داد
بردم عشق اهلین ایلمدنک شاد
بر شیریندن اوتری مثال فرهاد
(مهدی) بی ستونده کوهکن اولدی



فارسی غزل لریندن

آنچه ما رنجه کشیدیم عبث بود عبث
در ره عشق دویدیم عبث بود عبث

صد جفا در ره عشق تو کشیدیم ولی

یک وفا از توندیدیم عبث بود عبث

(مهدییا) رنج غم و غصه درد و جانان

کز پی وصل کشیدیم عبث بود عبث

راز من بر خلق عیان شد حیف حیف

اشکم از دیده روان شد حیف حیف

وین چنین خم قامت رعناى من

بهر آن ابر و کمان شد حیف حیف

خون دل پیوسته در هجر رخس

بر کنار من روان شد حیف حیف

در بعضی نسخه ها کلمه: است (1)

تور کی غزل لریندن

— ۱ —

کو تور زلف چلیپانی عذار حور طلعتدن
مه و مهر آشکار اولسون سحاب ژنک غفلتدن
بو تسنیم دهاننکدن محیر چشمه حیوان
که هر کز ایلمز باور چیخا ظلمات حیرتدن
خطا قیلدوم دیدوم یوزده نهدن خال سیاهک یوخ
که بلمزدیم رجیم اولمش زغن کلزار جنتدن
قمر چون شام سمتندن عنان عزمی عطف ایتمش
بر هنه فرق پیشوازه کلور کون مصر رفعتدن
لب لعل شکر بارک کنه غوغا سالوب مصره
نبات اوز شیشه سین سنکه ووروب عین خجالتدن
اولوبسن مصر حسناده سریر حسنه سن مالک
که یوز مین یوسف مصری سالوبسن تخت شوکتدن

همیشه (مهدی) کویکده زپا افتاده سروینکدر
اگرچه دستگیر اولمش دوشر ۱) خاک مذلتدن

— ۲ —

قضا صورتکیرین کل کور نه خوش چکمش بو طغرانی
یازوب دیباچه حسنکده هذا یوسف ثانی

مسلسل زلفلرنك چين چين تو كوب اطراف رخساره
قاشنك واليل يغشى در يوزينك والشمس نورانى

قدينك سرو صنوبردر لبتك چون آب كوثردر
يوزينك ماه منوردر و يا چون مهر نورانى

حرامى كوزلرينك بالله چيخاردوب دين و مذهبدن
سالوب سودايه اى كافر منم تك يوز مسلمانى

ايكى خال سيه دائم لبتك كنجين مقام ايتمش
برى تسخير ايدر هندى بريسى ملك ايرانى

بو اوچ زاددر وفا قلمز جهانده پايدار اولماز
برى عمر و برى دولت برى هم حسن اولور فانى

تقود كنج حسنكدن تطف ايله عشاقه
ديسونلر كل عالمده كه هذا حاتم ثانى

نه تك اول دام زلفنكده بو (مهدى) پاى بند اولمش
عموماً عابد و ترسا اولور زلفنك پریشانى

فرد

ديديم كيمدر پریشان ايلين عاشقلىر احوالين

صبا كوستردي تار سنبل زلفنك كه بو ايلر

دردم دندم زدوی زدوی
میچکد میچکد گلن گلن

اولدی

مه یوزینه سالمش بو ملک منظر
معبر زلفرنک زرافشان اولدی
عشق آتشی منی سالدی آیاغدان
دیمیه سن که عاشقنک بی ایمان اولدی

نه خوش کونده سنی یاراتمش آله
اولونجه دینمنم والله و بالله

(۱) منابع: احسن الخالقین تبارک الله
یا چارمنی لاری و قورانی سولتیمسی جن و قورالنده منکس
بو کون الله اولان دیندن بللی راجه کیمه شمه شمه
(سید نسیمی) دن قایاق کیمه (مکرر) منکس کیمه سولتیمسی جن و قورالنده منکس
قسلری وارد. بر کبی اولور.

معشوق کرم سیندیر میه عهدینی
امن اولماز شکر لبنک شهیدینی
بو قدر اینجیتمه فقیر (مهدی) نی
اگر کافر ایسه مسلمان اولدی

بالحه بالحه له تسه له تسه
سنگ من خیانتک جان اچنده
موردرد موردرد موردرد

والله والله بل نیه بل نیه
منایندن نه منکس (نسیمی)
(مکرر) بولون کیمه (مکرر) و ا منیب

(رشیدالدین وطواط) نوز کتاینده ۳ کلام مکرردن بو بریتی ده کوشر مندر که قالی
مجهولدر.

له له ایاء ایاء
زهی مخالفت ملک تو خطاه خطاء
زهی نواقب امخزبتول شول خطاه خطاء

(۲) سید نسیمی نک (مکرر) سیکنده سولتیمسی جن و قورالنده منکس (کوشر مندر)
ایضای سالی ۱۰۰ مراجعت بوردالار.
(۳) حدائق الصحر: ج ۱ ص ۱۳.



مستقل زلفرتك چين چين تو كوت اطراف رحبانه
قانتك واليل مستورد بورتك والشمس نوراني
فديتك سرو مستورد لفتك چون آب كوتورد
بورتك مستورد و يا چون مستورد رمانه

مكرر

از غمت از غمت خراب خراب
دين و دل سوخته كباب كباب

بر فكن بر فكن زمهر زمهر
از رخت از رخت تقاب تقاب

بامنت بامنت بكوي بكوي
تابكي تابكي عتاب عتاب

كرده ام كرده ام زاشك زاشك
دست پا دست پا خضاب خضاب

ميزند ميزند مدام مدام
سینه ام سینه ام رباب رباب

دلبرا دلبرا ييار ييار
ساغر ساغر شراب شراب



دمبدم دمبدم زروى زروى
ميچكد ميچكد كلاب كلاب

بهر او بهر او زجان زجان
(مهديا مهديا) شتاب شتاب ۱

۱) صنايع شعردن بيرى ده (مكرر) در كه اونا عرب فارس و تورك شاعرلرينك آنجاق باجاريقلى لارى و قوتلى لرى ياناشا بيلمشله. چونكه اونك سويله نيلمه سى چتين و فوق العاده مشكلدر. بو كون الده اولان وثيقه لردن بللى اولور كه آذربايجان ادبياتيندا — تور كچه اولماق شرطيله (سيد نسيمى) دن قاباق كيمسه (مكرر) سبكينده شعر سويله مه مشدر. (مكرر) ك دورلو — دورلو قسملى واردر. بر قسمى يوقاريدا آدينى چكديكمز (نسيمى) نك آشاغيدا درج ايده جگمز شعرلى كى اولور.

يوزنك برك كل تر در كل تر
بوينك سرو صنوبر در صنوبر

سنگ نقش خيالنك جان ايچنده
مصوردر مصورددر مصور

صنايعدن نه صنعتدر (نسيمى)
(مكرر) در مكرر در مكرر ۲

(رشيدالدين وطواط) نوز كتايينده ۳) اقسام مكرر در بو بر بيتى ده كوستر مشدر كه، قائلنى مجهولدر.

زهى مخالفت ملك تو خطاء خطاء
زهى موافقت صدر تو صواب صواب

۲) سيد نسيمى نك (مكرر) سبكينده سويله ديكي توركى غزلى تماميله اوقوماق ايستيه نلر (آذربايجان ادبياتى ساي ۱۰۰ مراجعت بويورالار).
۳) حدائق السحر: ج ۱ ص ۲۳.

[Faint, illegible handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

Bibliothek der
Deutschen
Morgenländischen
Gesellschaft



آذربایجان ادبیاتی

قیمتی

۱. آقا مسیح شیروانی ۶۰ قپک
۲. ملا پناه واقف ۵۰ م ۱
۳. نشاط شیروانی ۶۵
۴. محمد حسین خان مشتاق ۳۵
۵. قوسی تبریزی ۷۰
۶. کربلای آللهی عارف ۲۰
۷. نطقی شیروانی ۲۵
۸. قاسم بک ذاکر ۲ م
۹. میرزا شفیع واضح ۲۵
۱۰. سید عمادالدین نسیمی ۷۵ م ۱
۱۱. بابا بک شاکر ۳۵
۱۲. عاشق عبدالله ۷۵
۱۳. ائیل شاعرلری. بیرنجی جلد ۴ م
۱۴. مهدی بک شقاعی ۲۵

بو یاقیندا چاپدان چیقاجاق کتابلار :

۱. آغا باقر شیروانی

۲. میرزا نصرالله بک دیده

44

87

قیمتی 25 قباک

15

Fai

29460

Сальман Мумтаз

Азербайджанская литература

Мехти бей Шугаги

Азгиз

Баку — 1928





Fai 29460
(14)



سلمان ممتاز

آذربایجان ادبیاتی
سہدی بک سٹاغنی

آذرشر

باکو — ۱۹۲۸

14



Halle
7 910

